

Отзыв на автореферат

диссертации Нагзибековой Тахмины Негматулловоны «Приёмы передачи таджикских реалий на русский язык».

Специальности: 10.02.22 - Языки народов зарубежных стран Европы, Азии, Африки, аборигенов Америки и Австралии (таджикский язык);
10.02.20 - Сравнительно - историческое, типологическое и сопоставительное языкознание.

Диссертационное исследование Т.Н.Нагзибековой посвящено актуальной проблеме семантического анализа таджикских реалий и приемом их передачи на русский язык. Актуальность исследования определяется как потребностями практики перевода, так и необходимостью теоретического осмысления возможных вариантов решения проблемы передачи реалий таджикского языка на русский, что важно для частных лексикологических работ и при составлении современных словарей и учебных пособий по преподаванию таджикского и русского языков для носителей таджикского языка.

В своей диссертации Т.Н. Нагзибекова продолжает традицию сопоставительных исследований таких учёных, как И.Б. Мошеев, М.Б. Шахובה, М.Н. Абдуллоева, М.Т. Джабборова, П. Джамшедов, Х.Дж. Шамбезода, М.Б. Нагзибекова, а также исследований безэквивалентной лексики, проведённой Ф.М. Турсуновым, Л.В. Ашмариной, Т.М. Хомидовой, Н.Х. Маджидовой и другими учёными.

В качестве объекта исследования Т.Н.Нагзибековой выбраны номинации таджикских реалий в художественных произведениях С. Айни и способы их перевода на русский. Такой выбор в некоторой степени сужает возможность исследования всей совокупности номинаций перевода таджикских реалий на русский язык, а с другой делает его более конкретным и показательным. На базе исследованных текстов диссертанту удалось составить достаточно полную типологическую картину применённых при переводе текстов С.Айни на русский язык приёмов, подробно проанализировать их и аргументировано оценить обоснованность применения конкретных подходов к переводам.

В автореферате Т.Н. Нагзибекова представляет результаты анализа семантической классификации таджикских реалий и приёмы их перевода в таджикско-русском словаре в сравнении с приёмами перевода в произведениях С.Айни.

К сожалению, в автореферате нет выходных данных словаря, на базе которого проводится анализ приёмов перевода таджикских реалий на русский язык. Однако это обстоятельство не ставит под сомнение результаты работы диссертанта в этой части. В результате анализа словарных статей автору диссертации удалось установить, что в таджикско-русском словаре наиболее многочисленную группу составляют номинации бытовых реалий, а в произведениях С.Айни – общественно-политических, что объясняется творческой позицией этого писателя.

При анализе таджикско-русского словаря диссертант выявила 27 приемов передачи таджикских реалий на русский язык, а в русских переводах художественных произведений С.Айни - 12. Заслуживает внимания вывод о том, что самым продуктивным приемом в таджикско-русском словаре оказался комбинированный прием, сочетающий транскрипцию и описание (48% от общего количества в словаре), а в художественных произведениях переводчики произведений С.Айни на русский язык чаще всего используют прием транскрипции (74%).

Важным выводом диссертанта является утверждение о том, что у переводчиков произведений С. Айни нет единой системы транскрибирования таджикских реалий в русском языке, отсутствует единая семантическая интерпретация.

Здесь можно только в очередной раз констатировать, что проблема введения единой системы транскрипции при переводе текстов на таджикском языке на русский язык до сих пор не решена, несмотря на то, что имеет большое практическое значение. Нельзя не согласиться с Т.Н. Нагзибековой, что при оценке адекватности перевода произведений С.Айни разными переводчиками обнаруживается, что в ряде случаев переводчикам не удается передать весь национально-культурный колорит исходного текста, но в то же время наблюдается большой процент совпадений в приёмах перевода, используемых разными авторами перевода. Сравнительный анализ приёмов перевода произведений С.Айни, проведённый автором и приведённый в автореферате на базе выборки из 1700 реалий, представляет теоретический и практический интерес. Это прежде всего перечень применения традиционных приёмов передачи реалий: транскрипция (74%), описательный перевод, калькирование, опущение, генерализация, конкретизация.

В автореферате приведена подробная классификация передачи на русском языке различных моделей реалий таджикского языка, в которых вызывает сомнения термин «приблизительный перевод», употребление которого, на наш взгляд, не совсем оправдано. Заслуживает внимания приводимый автором автореферата пример перевода таджикской реалии «курпача» пятью разными способами А.Розенфельдом в рассказе С.Айни «Воспоминания». Как справедливо указывает диссертант, такая ситуация недопустима и затрудняет понимание текста русскоязычным читателем.

В тексте автореферата есть небольшие редакторские огрехи. Например, начиная со стр.13 приёмы передачи реалий не выделены шрифтом, в отличие от предыдущего текста.

Несмотря на высказанные замечания, в целом результаты проведённого автором исследования нашли отражение в автореферате. Представляется, что сама диссертация является самостоятельным, оригинальным и полезным исследованием, содержащим научную новизну и имеющим выход на практику при составлении лексикографических работ и обучении таджикскому и русскому языку и переводу.

Доцент кафедры восточных языков переводческого факультета
Московского государственного лингвистического университета, к.и.н.

 А.И.Полишук

17.11.2018

Почтовый адрес: 121108, Москва, Кастанаевская ул., д.23, к.4, кв.45

Телефон: +7 916 673 38 78

Адрес электронной почты: polyshuk20@mail.ru

Подпись Полищука А.И. заверяю

Начальник управления кадров МГЛУ



